

que en grado mayor logró D'Annunzio en su «Ciudad Muerta»: «Como inútil lección de rectitud, un ciprés erige, de vez en cuando, su huso de verdura. La tierra blanquecina arde en el amarillo de las pajas. Nadie, nadie. Polvo y calor. El paisaje está encendido por el sol. Pero, por sobre la aridez ilimitada, los olivos secos y los montes agrios, el cielo, el divino cielo de los paisajes helénicos, deslíe su placidez...»

También el capítulo dedicado a Edipo y la Esfinge es bastante completo e interesante y en él logra el señor Rocuant, páginas ricas y novedosas, que no es poco decir, en un tema ya tan repetido.

«En la Barca de Ulises», es una obra de valoración artística en que culmina la labor de un poeta parnasiano, enamorado de las bellas formas, crítico estudioso de literatura y artes plásticas.—*Juan Uribe-Echevarría U.*

## P O E S I A

### EL MODERNISMO Y LA VANGUARDIA EN INGLÉS.

Las prensas de la Universidad de California acaban de dar a luz una Antología de la poesía hispanoamericana preparada por el Dr. Dundas Craig. Este libro de 347 páginas cubre todo el período del Modernismo y presenta, en español e inglés, poemas de los siguientes poetas: José Asunción Silva, Rubén Darío, Amado Nervo, Ricardo Jaimes Freyre, Leopoldo Lugones, Guillermo Valencia, Julio Herrera y Reissig, José Santos Chocano, Enrique González Martínez, Pedro Prado, Carlos Pezoa Véliz, Víctor Domingo Silva, Enrique Banchs, Juan Guzmán Cruchaga, Gabriela Mistral, Arturo Torres Ríos, Alfonsina Storni, Pablo Neruda, Vicente Huidobro y Jorge Luis Borges.

La materia del texto está distribuída de la siguiente manera: páginas 1 a 29, comentario del Dr. Graig sobre el modernismo y corrientes de vanguardia; páginas 32 a 247, traducciones con

sus respectivos originales en la hoja opuesta; páginas 251 a 339, notas acerca de los poetas traducidos y páginas 341 a 347, bibliografía.

El comentario crítico en general está bien orientado; Craig conoce a fondo la escuela modernista y el parnaso y simbolismo franceses, de manera que puede establecer semejanzas y diferencias sin equivocarse. De todos los estudios que se han publicado en inglés sobre nuestros poetas modernos, éste es, sin duda alguna, el más justo y comprensivo. Las páginas que se refieren a las escuelas de vanguardia tienen, además de su valor artístico, el alto mérito de la novedad, ya que nada se había hecho en los Estados Unidos referente al ultra, al creacionismo y otras tendencias novísimas.

Craig tiene algunas observaciones interesantes por lo que se refiere al origen del creacionismo en su afán de trazar caprichosas figuras de versos en el texto. Nos dice que a fines del siglo XVII y principios del XVIII hubo en Inglaterra una verdadera epidemia de esta clase y que «los preciosos» de entonces se divertían escribiendo poemas en forma de huevo, de alas abiertas, etc. Adison, nos dice, discute esta clase de poesía en su *Spectator*, y la llama «false wit».

Las traducciones del Dr. Craig están, en general, bien ejecutadas. Mantiene siempre el significado exacto del verso y evita en lo posible, aunque no siempre lo consigue, el usar adjetivos que no están en el original, para llenar la línea o satisfacer necesidades de la rima. El mismo nos dice en su prefacio que al hacer la traducción ha tratado de situarse a medio camino entre la traducción exacta en prosa y la paráfrasis o traducción libre en verso. Dadas las grandes dificultades que existen en la traducción de poetas como Darío y Herrera y Reissig, creemos que el Dr. Craig se ha desempeñado dignamente en esta empresa.

La selección está muy bien hecha. Una Antología de este tamaño, claro está, que debe limitarse a unos cuantos nombres representativos. Sin embargo, creemos que el panorama lírico de nuestra poesía moderna no está completo si en él faltan

los nombres de Juana de Ibarbourou, Rafael Arévalo Martínez, Ricardo Arenales, José María Eguren, Emilio Oribe, Sabat Ercasty, Alfonso Reyes.

Los comentarios que sobre estos poetas aparecen en la parte tercera de la *Antología* son de sumo interés para nosotros. Las páginas que dedica a los modernistas, en especial a Darío, son justas, abundantes de documentación, altamente inspiradas. Sus opiniones sobre los poetas nuevos son dignas de ser citadas: Describe a Juan Guzmán Cruchaga como «impresionista», de Pedro Prado dice: «deliberadamente renuncia a toda forma de ornamento y toda la fuerza emocional de sus poemas deriva del asunto»; después de analizar la poesía de Banchs dice: «con todo, Banchs es un notable poeta, y es una lástima que este poeta no haya producido nada en los últimos veinte años»; después de poner ciertos reparos a las imperfecciones técnicas de Gabriela Mistral, continúa: «...queda la profunda sinceridad, la rica imaginación, y la fuerza emocional que la señalan como la poetisa contemporánea más grande de lengua castellana»; de Torres Ríoseco afirma: «tenían razón los críticos al creer que una nueva estrella se levantaba en el horizonte poético chileno; ha desarrollado un estilo muy personal, trata de expresarse en las palabras más sencillas, como en los casos de Banchs y de Prado; en sus últimos poemas hay profundidad y complejidad de pensamiento»; define a Alfonsina Storni con sus propias palabras: «pagana de un siglo empobrecido»; de Pablo Neruda escribe: «su intención es ser recia e intensamente realista». Niega que haya comprendido el propósito de ciertos poemas de Walt, a quien imita, porque «mientras que en Whitman los cantos en alabanza del cuerpo son un peán al Dios de la Naturaleza en Neruda son la glorificación del instinto animal. *Morena, la besadora*, es una orgía de erotismo desenfrenado».

Es curioso observar esta diferencia de opiniones. Mientras que en Chile Neruda es considerado como uno de los mejores poetas jóvenes por esa sensualidad primitiva de su lirismo, el Dr. Craig le niega valor por estas mismas cualidades. Sobre el poema ya mencionado dice: «¿ha contribuido a mejorar, a

perfeccionar algún alma? la respuesta es: No, con la posible excepción del poeta mismo, cuya alma debe haberse sentido alegre al limpiarse de su cieno». «Neruda sufre la obsesión del sexo y del instinto sensual; parece ser un caso prometedor para el psicopatólogo. El gusto inglés no puede aceptar la crudeza brutal de los sentimientos expresados en estos poemas, como si la afección humana no fuera otra cosa sino el instinto de las bestias salvajes. A juzgar por lo que ha escrito Neruda no sólo estamos lejos de toda época caballeresca, sino que hemos retrocedido a la moral de seres cavernarios o aun más primitivos». Mientras que Armando Donoso dice de Neruda: «su verso no ignora el secreto armonioso de cada cuerda» Craig comenta: «No se puede negar el vigor de estos versos, pero es un vigor tan irregular que son a menudo incoherentes, y la opinión de Donoso me parece grandemente exagerada».

Vicente Huidobro «es el representante de las ideas más avanzadas en la lírica del continente». «A pesar de la irregularidad y excentricidad aparente en sus poemas hay algo en ellos que nos fascina, que estimula nuestra imaginación; su misma obscuridad es un incentivo a la lectura». Craig habla con entusiasmo de la poesía de Jorge Luis Borges, versolibrista, metafórico y americanista. Según nuestro crítico, Borges interpreta mejor que los otros poetas de su patria la realidad ambiente.

*The Modernist Trend in Spanish-American Poetry* es un libro útil y bien hecho. Por fuera tiene la elegancia y la solidez del libro norteamericano; por dentro la seriedad, el conocimiento, el buen gusto y el gran interés de su autor. Si Dundas Craig no ha hecho con los versos de nuestros poetas lo que su compatriota Fitz Gerald con los de Omar Khayyám por lo menos nos ha dado versiones correctas y a veces ha logrado mantener la exquisitez lírica del original. Y en este país, en que la literatura hispanoamericana es una especie de olla podrida en que cada comentador mete su literato predilecto, bueno o malo, el espíritu de selección de Craig es digno de aplauso.

Con las limitaciones propias a esta clase de trabajos, yo creo que la «Antología» de Dundas Craig, es la mejor compila-

ción y traducción que existe hasta el momento en los Estados Unidos de la poesía hispanoamericana contemporánea.—*Arturo Torres Ríoseco.*

Berkeley, California, 1934.

## E N S A Y O S

### DOS LIBROS SOBRE ALEMANIA

ALEMANIA VISTA POR DENTRO, por *André Germain* y LA VERDAD SOBRE ALEMANIA, por *Felipe Barres*, Biblioteca Ercilla. Santiago de Chile.

Es oportuna la aparición de estos dos libros sobre Alemania, porque vienen ellos a proporcionarnos una serie de informaciones de primera mano acerca de la gestación del movimiento nacional-socialista, las vicisitudes que han tenido que sobrellevar sus líderes y la situación en que se hallaba Alemania hasta que los nazistas se apoderaron del poder.

Escrito en una forma amena y desapasionada, el libro de Germain es la visión de un periodista que ha adentrado en el espíritu del pueblo alemán, revelándonos la intimidad de su vida ciudadana convulsionada por las más extremas pasiones políticas, desde el comunismo de Thaelman hasta el nacionalismo de Hugenberg. Entre estos dos extremos, se yergue Hitler heroicamente y con gesto mesiánico capta a las masas y las empuja hacia la consecución de sus propósitos. Hay que conocer, como lo hizo Germain, el estado de descomposición en que estaba Alemania para darse cuenta del entusiasmo contagioso que despertaron las actitudes histriónicas de Hitler, y cómo fué, poco a poco, ganándose adeptos salidos de los más diferentes ángulos sociales y políticos, puesto que el propio Kromprinz se hizo nazista y numerosos comunistas han ingresado al partido nacional-socialista. En medio de la miseria, el espíritu angustiado del pueblo alemán se lanzó despa-